



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

PAGE

PAGE

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA

Signed at Ottawa October 8, 1963

Entered into force provisionally October 8, 1963

Instruments of Ratification exchanged at Sofia
April 5, 1965

Entered into force definitively April 5, 1965

COMMERCE

Accord de Commerce entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Signé à Ottawa le 8 octobre 1963

En vigueur provisoirement le 8 octobre 1963

Les Instruments de ratification échangés à Sofia
le 5 avril 1965

En vigueur définitivement le 5 avril 1965

43 279 941
b 3659868

43 208 622

97472-1

b 1638233



TREATY No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS CONTENTS

PAGE

| | |
|--|----|
| Text of the Agreement | 4 |
| Note dated October 8, 1963 from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the Minister of Foreign Trade of the People's Republic of Bulgaria | 8 |
| Note dated October 8, 1963 from the Minister of Foreign Trade of the People's Republic of Bulgaria to the Minister of Trade and Commerce of Canada | 10 |

Signed at Ottawa October 8, 1963

Entered into force provisionally October 8, 1963

Instruments of Ratification exchanged at Sofia April 5, 1965

Entered into force definitively April 5, 1965

COMMERCE

Accord de Commerce entre le Canada et la République Populaire de Bulgarie

Signé à Ottawa le 8 octobre 1963

En vigueur provisionnellement le 8 octobre 1963

Les Instruments de ratification échangés à Sofia le 5 avril 1965

En vigueur définitivement le 5 avril 1965

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Texte de l'Accord 5

Note en date du 8 octobre 1963 adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Ministre du Commerce extérieur de la République populaire de Bulgarie 9

Note en date du 8 octobre 1963 adressée par le Ministre du Commerce extérieur de la République populaire de Bulgarie au Ministre du Commerce du Canada 11

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall extend to the products of the other Contracting Party which have been in transit through the territory of any third country receiving most favoured nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall however be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

ARTICLE 2

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Commonwealth Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE 3

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries, except for import or exchange restrictions applicable to all countries in the circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

ARTICLE 4

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests, and to any other measure.

**TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantages,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in respect of all duties, taxes, charges and formalities connected with the trade between the two Parties of goods which are the growth, produce or manufacture of the other Party.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

ARTICLE 3

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE 4

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

ARTICLE 5

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

(Traduction)

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régulariser et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques.

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tous droits, taxes, charges et formalités se rattachant aux échanges entre elles de biens qu'elles ont récoltés, produits ou fabriqués.

Article II

Chacune des Parties contractantes accorde aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

Article III

Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exceptés de l'application du présent Accord.

Article IV

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans les circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article V

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

ARTICLE 6

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement. If necessary, representatives of the Contracting Parties will meet once a year alternately in Ottawa and Sofia to consult in respect of the implementation of the present Agreement.

ARTICLE 7

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Sofia.

The present Agreement shall, however, enter into force provisionally on the date of its signature and remain in force for a period of three years from the date of signature. It may be extended for a further period if both Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of the aforesaid period of three years.

DONE in OTTAWA this 8th day of October, 1963, in two original copies in the English language.

MITCHELL W. SHARP
for the Government
of Canada

I. BOUDINOV
For the Government of the
People's Republic of Bulgaria

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

Article VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord. S'il le faut, les représentants des Parties contractantes se réuniront une fois l'an, alternativement à Ottawa et à Sofia, pour se consulter au sujet de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Sofia.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement le jour de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans, à compter de la date de sa signature. Il pourra être prorogé pour une nouvelle durée si les deux Parties contractantes en conviennent au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de trois ans.

FAIT À OTTAWA le 8 octobre 1963, en double exemplaire original, en anglais.

Pour le Gouvernement
canadien:
MITCHELL SHARP

Pour le Gouvernement
de la République populaire de
Bulgarie:
I. BOUDINOV

DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

OTTAWA, October 8, 1963.

MR. MINISTER:

On the occasion of signing today the Trade Agreement between Canada and the People's Republic of Bulgaria, I have the honour to confirm that, in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall buy in Canada through the Bulgarian State Trading Enterprise, Hranexport, and the Government of Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board or its agents during each of the three years of the current Agreement, a minimum of 100,000 metric tons of wheat for shipment from Canada. However during the first year of the agreement the Government of the People's Republic of Bulgaria will purchase through Hranexport an additional quantity of 150,000 metric tons of Canadian wheat provided the Canadian Wheat Board can make this quantity available before July 31, 1964. At buyer's option all or part of the above mentioned quantities of wheat may be taken in flour equivalent.

Quantities of Canadian wheat may be purchased by Hranexport and supplied by the Canadian Wheat Board in excess of the amounts mentioned above will be subject to negotiation between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply position and buying and selling terms.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Bulgarian purchases take place.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

I. Boudinov, Esq.,
Minister of Foreign Trade of the
People's Republic of Bulgaria,
Ottawa.

MINISTÈRE DU COMMERCE

OTTAWA, le 8 octobre 1963

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature aujourd'hui de l'Accord commercial entre la République populaire de Bulgarie et le Canada, j'ai l'honneur de confirmer que, par suite du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, d'accroître le commerce entre ces deux pays, il a été entendu que:

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie achètera au Canada par l'intermédiaire de la société commerciale d'État, Hranexport, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses représentants, au cours de chacune des trois années que durera le présent Accord, un minimum de 100,000 tonnes métriques de blé à être expédiées du Canada. Cependant, au cours de la première année de la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie achètera par l'intermédiaire de la Hranexport une quantité supplémentaire de 150,000 tonnes métriques de blé canadien pourvu que la Commission canadienne du blé puisse mettre cette quantité à sa disposition avant le 31 juillet 1964. L'acheteur aura le choix d'obtenir une partie ou la totalité de ce blé sous forme de farine.

Toute quantité de blé canadien que la Hranexport achètera et que la Commission canadienne du blé fournira en sus des quantités mentionnées ci-dessus devra faire l'objet de négociations entre les deux parties, négociations qui reposeront sur les besoins de l'acheteur, les approvisionnements du vendeur et les conditions d'achat et de vente.

Il est convenu que le blé sera acheté aux prix faits par la Commission canadienne du blé à ses principaux clients au moment des achats bulgares.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur I. Boudinov
Ministre du Commerce extérieur de la
République populaire de Bulgarie
Ottawa

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

MINISTER OF FOREIGN TRADE

OTTAWA, October 8, 1963.

MR. MINISTER:

On the occasion of signing today the Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and Canada, I have the honour to confirm that, in pursuance of the desire of the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall buy in Canada through the Bulgarian State Trading Enterprise, Hranexport, and the Government of Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board or its agents during each of the three years of the current Agreement, a minimum of 100,000 metric tons of wheat for shipment from Canada. However during the first year of the Agreement the Government of the People's Republic of Bulgaria will purchase through Hranexport an additional quantity of 150,000 metric tons of Canadian wheat provided the Canadian Wheat Board can make this quantity available before July 31, 1964. At buyer's option all or part of the above mentioned quantities of wheat may be taken in flour equivalent.

Quantities of Canadian wheat which may be purchased by Hranexport and supplied by the Canadian Wheat Board in excess of the amounts mentioned above will be subject to negotiation between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply position and buying and selling terms.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Bulgarian purchases take place.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

I. BOUDINOV

The Honourable Mitchell Sharp,
Minister of Trade and Commerce,
Ottawa.

REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

OTTAWA, le 8 octobre 1963

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature aujourd'hui de l'Accord commercial entre la République populaire de Bulgarie et le Canada, j'ai l'honneur de confirmer que, par suite du désir du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et du Gouvernement du Canada d'accroître le commerce entre nos deux pays, il a été entendu que:

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie achètera au Canada par l'intermédiaire de la société commerciale d'État, Hranexport, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses représentants, au cours de chacune des trois années que durera le présent Accord, un minimum de 100,000 tonnes métriques de blé à être expédiées du Canada. Cependant, au cours de la première année de la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie achètera par l'intermédiaire de la Hranexport une quantité supplémentaire de 150,000 tonnes métriques de blé canadien pourvu que la Commission canadienne du blé puisse mettre cette quantité à sa disposition avant le 31 juillet 1964. L'acheteur aura le choix d'obtenir une partie ou la totalité de ce blé sous forme de farine.

Toute quantité de blé canadien que la Hranexport achètera et que la Commission canadienne du blé fournira en sus des quantités mentionnées ci-dessus devra faire l'objet de négociations entre les deux parties, négociations qui reposeront sur les besoins de l'acheteur, les approvisionnements du vendeur et les conditions d'achat et de vente.

Il est convenu que le blé sera acheté aux prix faits par la Commission canadienne du blé à ses principaux clients au moment des achats bulgares.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

I. BOUDINOV

L'honorable Mitchell Sharp
Ministre du Commerce
Ottawa



3 5036 20091972 1

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Ave.

VANCOUVER
657 Granville Avenue

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/3

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1966

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, avenue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1966